

Epistolae duorum amantium. Analisi lessicale informatizzata
Late and Vulgar Latin Conference, Oxford 6-9 september 2006

Ms. 1452 della Bibliothèque Municipale di Troyes: 113 lettere o estratti di lettere in prosa e in versi, trascritti nel 1470 a Clairvaux, siglate V (Vir?) e M (Mulier?). **Edd.:** E. Könsgen 1974. Internet Röbl 2003; trad. Ballanti 1998; Mews 1999; Piron 2005, Beonio Brocchieri 2006 **Studi:** C. Mews 1999, 2001, 2003, 2005; Constable 2006; Jaeger 2005; Dronke 2001; Dronke-Orlandi 2005; Meckler 2003; von Moos 2003, 2005; Röbl 2003; Ziolkowski 2004; Lobrichon 2005; Symes 2005, Stella 2006a, 2006b.

Attribuzioni e datazioni: 1) Abelardo ed Eloisa 1116-1117 (Mews, Piron, Jaeger, altri) 2) due autori nella Germania meridionale del tardo XII secolo (Dronke) 3) un autore italiano nel clima culturale del dolce stil novo (XIII secolo e oltre) 4) esercizio di un autore unico (altri) 5) indecidibile (Lobrichon, altri).

Uso della **rima:** solo M.

Clausele ritmiche (fonti: Orlandi 2005, von Moos 2003): p4pp *tardus* = 17,3V (χ^2 0,73), 15,6A (χ^2 7,51), 16,4M (χ^2 0,42), 17,1E (χ^2 5,07); pp2 = 7V, 6,5A, 7,1M, 7,1E; *planus* p3p = 16,2V [21% von Moos]; 13,0A; 17,5M [26% von Moos]; 12,7E etc. Ziolkowski 2004 fornisce solo statistiche comuni a tutte le EDA, senza distinzione fra V ed M..

Intertesti (fonte: Stella, 2006b): I Ovidio, Paolino da Nola, *Anth. Lat.*, Optaziano, Corippo; II Fulcoio di Beauvais-Marbodo di Rennes-Balderico di Bourgeuil –Ildeberto di Lavardin (anche stilemi), pseudo-Ovidiana; III Alessandro Nequam-Serlone-Giovanni di Salisbury e altri poeti angloparigini di metà XII sec.

Termini “rari”

RICERCHE MEWS-ZIOLKOWSKI: *indifferenter* (lettera 24 e 16) cfr. *Sententie secundum magistrum Petrum* di Abelardo (ma 483 volte nel *Corpus Christianorum* elettronico)

res universalis, usato nella *Dialectica* e nella stessa epistola 24: 13 volte nel CC, 154 in PLD.

Scibilitas (ep. 53 M: *de favo sapientiae si michi stillaret guttula scibilitatis*) non compare prima di Abelardo.

Si trova solo in Raimondo Lullo (34 volte) e in Alberto Magno (1193-1280) due volte.

SEGNALAZIONI STELLA: *innexibilis* (unicus, M), *inhianter* (ep. 9 M) = “ardentemente” in Orderico Vitale, Bernardo di Clairvaux, Pietro di Cluny, Gerhoh di Reichersberg

secreti machinacio (ep. 11, M): Lattanzio, i Padri e autori carolingi, in Alano, Giovanni di Salisbury, Guernerio di San Vittore, Arnolfo di Luxeuil e Pietro di Blois;

incircumcisis labiis (M) da Hier. Ep. 18, si trova dopo Beda, Rabano, Walafrido e Aimone, in Bruno Astensis, Cosma di Praga, Ruperto di Deutz, Abelardo (*In ep. Pauli ad Romanos* PL 178, 849) e poi in Filippo di Harveng e Adamo di Perseigne, di ambiente cisterciense.

propulsio (ep. 25, M.9, nel senso di “conflitto”, si trova solo 6 volte in tutta la Patrologia: Raterio, un’ep. a Nicola II, Abelardo (ibid. col. 908), Orderico Vitale, Pietro di Celle, Innocenzo III;

l’unico caso di uso erotico di rosso “ciliegia” oltre l’ep. 40 di V è in Ps. Ovidio, *de mutatione* 2, 292 *labra tument modicum, cerasorum invicta rubore*;

concertacio (ep. 72 V e 85 V) si trova solo un’altra volta in PL, in un’epistola del re Atalarico (69, 769), e in Abelardo *Dialogus* PL 178, 1635;

magisterialis di ep. 76 (M) si trova, a parte Prudenziario e qualche carolingio, in Bernone, Bertoldo di Costanza, Ruperto di Deutz, Goffredo di Admont, Gerhoh, Ildegarde

inenarrabiliter dell’ep. 86 (M) nel sec. XII si legge in Ruperto di Deutz, Pietro di Blois, Fulberto di Chartres e 4 volte in Abelardo;

pendula expectacio di ep. 95 M ha il suo modello solo in Tertulliano *De anima* (PL 2, 705).

Il rapporto token/type

1,816 per la terza lettera di Abelardo; 2,185 per la quinta; 2,444 per il Vir; 2,057 per Eloisa 2-4; 2,220 per Eloisa 6; 2,448 per la Mulier. I libro del trattato *De Charitate* di Pietro di Blois: 3,110; 2,900 il primo libro di Quintiliano.

La familiarità media

Media delle frequenze dei termini 3,63E-03 Abelardo e 3,77E-03 Vir; 4,01E-03 Eloisa e 3,23E-03 la Mulier, mentre i valori cambiano sensibilmente nelle controprove con altri autori. indice di leggibilità, cioè rapporto fra numero di forme e numero di parole totali di 14,9 Abelardo e 16,9 Vir.

Termini “vuoti”

autem 5,51E-03 vs 1,78E-04 (101/1)
quidem 2,89E-03 vs. 1,78E-04 (53/1)
amplius 2,29E-03 vs 1,78E-04
adhuc 8,19E-04 vs 1,78E-04 (15/1)
maxime 2,24E-03 1,78E-04
itaque 1,91E-03 vs 1,78 E-04

Autem 4,42E-03% vs 1,45E-03%
Enim 3,70E-03% vs 3,63E-03%
Sicut 2,67E-03% vs 1,81E-03%
Quoque 2,16E-03 % vs 1,09E-03
Nunc 2,05E-03 vs 2,36E-03
Maxime 1,75E-03 vs 1,81E-04

Abelardo-Vir:

penitus 1,31E-03 vs 3,57E-04 (24/2)
vehementer 1,47E-03 vs 1,78E-04 (27 casi contro
1)
scilicet 2,35E-03 vs 7,13E-04 (43/4)

Eloisa-Mulier:

Amplius 1,54E-03 vs 3,63E-04
Adhuc 1,44E-03 vs 1,81E-04
Quippe 1,44E-03 vs 5,44 E-04
Pariter 1,34E-03 vs 3,63E-04
Ergo 7,19E-04 vs 1,27E-03 (7 occorrenze in
entrambi i corpora).

Preposizioni

in V le più frequenti sono *in* (2,30E-02), *cum* (5,53E-03), *ad* (4,99E-03), *de* (4,64E-03), *sine* (3,21E-03), *a*, *per*, *inter*, *ex* (1,07E-03); in M invece *in* (1,54E-02), *cum* (4,72E-03), *ad* (4,72E-03), *per* (4,54 E-03), *a* (3,08E-03), *pro* (2,36E-03), *ex* (2,35E-03), e molto staccato *sine* (1,181E-03) e *de* (1,63E-03).
In Abelardo *in* (2,29E-02), *ad* (1,35E-02), *cum* (9,28E-03), *de* (7,86E-03), *a* (4,20E-03), *per* (3,63E-03), *ab* (3,06E-03), *ex* (2,95E-03); in Eloisa *in* (2,40E-02), *ad* (8,84E-03), *de* (8,12E-03), *cum* (6,88E-03), *a* (4,11E-03), *per* (4,11E-03), *ex* (3,70E-03), *ab* (3,08E-03), molto distante *sine* (1,03E-03), *post* (9,25E-04).
Controprove: Quint1 *in* 2,22E-02; *cum* 7,45E-03; *ad* 7,05E-03; *ex* 4,78E-03; *de* 4,15E-03; *a* 4,10E-03; *per* 2,62E-03; *ab* 2,56E-03; *apud* 2,10E-03.

Locuzioni

Abelardo (18321)-Vir (5608). Le locuzioni **triple** sono 10: *cogita et recogita, de te ipsa, est quia in, et cum omni, et in omnibus, id enim quod, magis ac magis, quam de me, quia in hoc, solum in mundo: 0,0417 %*.

Termini singoli: Abelardo/Vir 779 (percentuale 3,2554)

Abelardo/Eloisa (9734): 111 termini tripli. Valore 162,65. Percentuale **0,3956**.

Eloisa (9734)/Mulier (2622): 8 termini tripli comuni. *animi vel corporis, anime mee quod, et si omnes, non est nec, quod a te, quod in me, sunt et in, tibi per omnia.* 0,0638 %.

Vir (5608) /Mulier (4199) : 14 termini tripli comuni: *desiderium meum, et in omnibus, ex toto corde, in amore tuo, me a te, quod cordi meo, ut verum fatear, te super omnes*, ed espressioni grammaticali. 0,1427 %.

Termini doppi 196 (1,998 %), singoli 717: perc. **7,311**.

Locuzioni **doppie:** A/V: 260 (su23929)= 1,068%; E/M: 260 = 1,66. A/Quint1: 1,459%.

Locuzioni **single:** A/V: **1477 = 5,2646 %**; E/M: **664 (5, 3739 %)**.

Abelardo3 (938) /Abelardo 5 (2313): 389 termini singoli comuni, perc. **11,9655 %**.

Eloisa2-4 (4628) / Eloisa 6 (5106): termini singoli comuni 525, perc. **5,3934 %**.

PBlaisChar (14265)-Vir: 17 termini tripli : *amicus non est, corde et corpore, dolor et gemitus, esse non potest, ex tota anima, ex toto corde, in amore tuo, in corde meo, super mel et favum, non tamen omnes*, ed espressioni grammaticali. Percentuale: 0,0855. Termini singoli 849, perc. **4,2721**.

Fra **Eloisa** ed **Epistola de ignoto cantu** (1302) sono comuni 410 termini (**0,0093 %**). Fra Eloisa ed **Epistola de ignoto cantu** sono comuni 1 locuzione tripla (**3,715 %**).

Quint1 (6062) e TerAd (2835): 738 (8,29%); Abel/Quint1: 3,735.

Frequenza relativa comparata fra M e V: termini + comuni *et, in, te, non, me, quod, tibi, est, vale, michi, ut, si*.

Anche *igitur* (4/5), *indeficienter* (1/1) e *indesinenter* (1/1). Differenze: *pro* 13/3, *propter* 4/1, *quamvis* 5/1 (*licet* 6/1), *quidem* 5/1, *ultra* 5/2, *unde* 9/2, *atque* 10/2, *ac* 8/1, *autem* 8/1, *ex* 13/6, *salus* 4/1, *gloria* 4/1.

lacrim- più frequente in V, *res* in M; tipico di V *familiare, familiarius, familiaritatis* (anche A), proprio a M tutto il vocabolario di *diligere* e *dilectus* (12/0, scarso anche in A.), la prep. *erga* (6/0, presente invece in A), la cong. *quippe* (3/0, frequente invece in A.), *affectus* (8/0: raro anche in A.), *quidem* (5/1) e buona parte degli hapax e delle parole più rare, mentre tipico solo di V è *demum* (6), assente sia in M. sia in A.

Vocabolario più raro M, più ricco di termini per i sentimenti e per una proiezione verso il sublime (*salus* 4/1, *gloria* 4/1); più enfatico nei suffissi e più incline all'astratto ma più banale e meno affettivo V.